

## SZEMÉTDOMB

DANILO KIŠ

Emberi és állati hulladék: köröm, haj  
Női haj mely elektromos érintéstől pattogott  
Zsilettpengével levágott bőrkeményedések csillámai  
Sebek barna vara  
Szőrszálak lábszárról orrból fülből  
Női hónaljak szagos mohája

Halkoponyák  
Halfarkak kitárt legyezői  
Gerincük kétélű fésűi  
Leforrázott tyúkfejek  
Fekete nyirkos toll  
Összezsugorodott tyúklábak viaszos pikkelyekből  
Állatsontok melyekből kiszívták a velőt  
Baromfi csomóra kötött zöldellő bele  
Halszálkák akár a varrókészlet tűi  
Halpukkantyúk derékban elszoruló hólyagjai

Almacsutkák  
Szilva- őszibarack- dinnyemag  
Meggymag akár a vitamintabletták  
Összegyűrt másolópapír rejtjelekkel  
Rothadt gyömmölcs melyet férgek falnak akár a holtak húsát  
Szétrágott meggyfa kaucsuk és borostyán  
cigaretaszipkák  
Még sárgult ujjú szipkák  
Kék zsilették kék borítóik villamosjegyek címkék  
Teleprinterszalag papírcsipkái  
Kikeményített csipke darabjai

Elkopott ajakrúzs aranyos hüvelyei akár a töltényhüvelyek  
 Tojások héja melyekből csőrös szörnyetegek keltek  
     szárnyatlanok és farkatlanok  
 Sörösüvegkupakok  
 Törött virágcserépek darabjai  
 Gyékény rothadt szalma  
 Esernyő fekete lobogója  
 Napernyő madárcsontváz váza

Szalvéták rájuk ajkak halotti maszkja nyomva  
 Üres papírtanclik ahogy gyűrődéseikben kristályszemeket  
     vigyáznak  
     miként a kagyló lágy húsa  
 Széjjelvágott sárgarépa középütt zöld majd mindegyre vörösebb  
     évgyűrűivel  
 Borsóhéjhalom akár a levágott ajkak  
 Kiégett villanykörték mint a tűzmadár tojásai  
 Tagsági igazolványok tizparancsolatukkal amelyekben többé  
     senki sem hisz  
 Megsárgult kezelők  
 Selyemnyakkendők miként a mocsári virágok kitépelt szára  
 Kisajtolt fogkrém-tubusok  
 Dugók  
 Holdvilágnál fényképezett képek  
 Szegfűk melyek iszonyatosan bomlanak  
 Tulipánok nárciszok kardvirágok  
 Liliomok temetői ünnepélyes külsőt biztosítva a szemétdombnak  
 Szögek gemkapcsok rajzsögek tűk csavarok hajtúk  
 Rézdrót vörös tincsei  
 kiürült vegyirónok  
     Nejlonharisnyák pókhálója  
 Szétfeslett kesztyűk  
 Csatlakozók főzőlapok  
 Régi cipők lassanként megzöldülve akár a fű  
 A napról s az égboltról készült gyermekrajzok melyeket az eső lát el  
     aláírással remekművékké változtava őket  
 Könyvek ordító borítói mint a költészet múzsáinak véres anyaméhe  
 Női hajcsatok melyeknek csőre elkerüli egymást akár a ferde csőrű  
     madaré  
 Ázott krepp-papír szalagok  
 Rozsdás drótok

Hegyezővel hegyezett ceruzák körkörös hulladéka  
 Dióhéj mint a feltört madárkoponya  
 Avas dióbél akár az emberi agyvelő  
 Szívószálak szalmájáról  
     legyűrt cigarettapapír-harisnyák  
 Fogkefék melyeknek üvegínyében csak a gyökerek maradtak vissza  
 Bádog- és kartondobozok  
 Üvegfiolák melyeknek belsejében érett borsószemekként lapultak  
     az aszpirinok  
 Tejes- sörös- kólásüvegek  
 üvegek melyeknek szája kicsiny akár a piócáé  
 Szájtató furulya- okarina-palackok  
 Halként fölnyitott hasú flaskák  
 Zöld vágásokkal borított üvegek  
 Törkölyre és okádékra szagló palackok  
 palackok akár a leölt malac almával a pofájukban  
 Kisdíákként tintás szájú üvegek  
 Narancshéj mint a bőr asszonyok lapockája közén  
 narancshéj olyan béleléssel akár a bőrkesztyűk bélése  
 a szennyes vízben mint öregek fogatlan szájában elázott kenyérhéj  
 citromok kifacsart félgömbjei  
 almahéj spirálrugói  
 dinnyehéj mint a friss lóhús nagy fekete legyektől ellepve  
 banánhéj akár a megnyúzott hímtag bőre  
 krumplihéj kíméletlenül nyesen ten ahogy a kenyeret szelik  
 Por barnás pászmái  
 Cigarettahamu  
 Elnyomott cigarettavégek nagy fehér kukacokként melyek a  
     szemétben keltek  
 Óvszerek melyeknek nyálkás tasakjában homunculusok  
     poshadnak  
 Törött tányérok hullámos porcelánja  
 Gyűrött újságok egy hónapot is késve  
 Műanyag, plexiüveg  
 Vattacsomók melyeken vér és genny szárad  
 szaru- bádog- és gyöngyház gombok  
 Gézdarabok mintha hímszöröméről kerültek volna ide  
 Egészségügyi pólyák melyeken a nőiség virága nyit  
 Ragtapaszok visszamaradt aranyos fehér gyökerű szőrökkel  
 Versek (így hát ez is)  
 Levélborítékok kitépett ibolyaszín belsejükkel

Vörös sárga kék zöld bélyegek  
 bélyegek melyeken államférfiak költők és a világúr meghódítói  
 feszítenek  
 a nyelv érintésétől foglyul ejtett bélyegek ahogyan  
 a szerelmesek ejtik foglyul egymást  
 bélyegek melyekért a bélyeggyűjtők begerjednek és készek  
 bebalzsamozni őket  
 barmokként billoggal ellátott bélyegek  
 csipkével szegélyezettek  
 bélyegek melyeken virág nyit és oroszlán bömböl  
 bélyegek városok pecsétjével  
 a pasztörözött tej üvegeihez hasonlóan keltezéssel ellátott  
 bélyegek hogy a szemétdomb mindig frissen hasson  
 Vonatban térdre fektetve megírt levelek  
 hatalmas írógépeken gépírónők nyúlánk ujjaival  
 melyekről az imént nyalták le a vaját  
 megírt levelek  
 gyermekkézzel megírt levelek  
 aggok reszkető betűivel írott levelek  
 a kávéházak teraszán vegyírónnal írott képeslapok  
 neves szállodák levélpapírjára írott levelek  
 szerelmes levelek melyeken az eső tragédiát visz véghez  
 Iskolás füzetek melyekre az öregkorig vigyázni kell  
 Gyászjelentések melyekről nincsen semmi mondanivaló  
 Saláta zöldség káposzta főzelékfélék örökzöld  
 Kapribogyó szemes bors szegfűszeg kelvirág  
 Lerágott almacsutka (ismét)  
 Orgona fürtjei ahogy fenségesen oszlásnak indultak  
 akár a dohányosok kiemelt tüdeje  
 Rongyok gumiszalagok gallérok  
 Viaszosvásznak muszlinkendők selyem  
 Rózsák  
 rózsák melyek nagyszerűen illenek a szemétdombhoz miként  
 illenek a vershez is  
 rózsák melyek búzleni kezdenek akár az emberek  
 légymászta rózsák  
 rózsák melyeket vékony zizegő papírba csavart  
 a virágárusnók nedves keze  
 rózsák melyek kirstályvázában álltak akár az aranyhalak  
 rózsák melyeknek cserélték a vizét miként a beteg borogatását  
 rózsák dróttal megkötözve akár a gonosztevők

rózsák a páros ujjúak csuklóihoz hasonló csuklókkal  
rózsák a művirág leveleihez hasonló lombozattal  
rózsák melyek miatt éjjel 3.30-kor fölébredtem  
· hogy el ne feledjem őket holnapig

(Budapest, 1966)

*BRASNYÓ István fordítása*

